

SEFARAD, vol. 77:1, enero-junio 2017, págs. 65-90

ISSN: 0037-0894, doi: 10.3989/sefarad.017.003

Dos fragmentos en arameo cristiano-palestinense del libro del Génesis procedentes de la Mezquita de los Omeyas de Damasco*

Juan Pedro Monferrer-Sala**

Universidad de Córdoba

ORCID: 0000-0001-9979-1890

En este artículo analizamos dos fragmentos que contienen los textos de Gn 19,1-5 y Gn 19,7-10. Se trata de dos traducciones realizadas en dialecto arameo cristiano palestinense a partir de un texto griego perteneciente a la versión de la *Septuaginta*. Sin embargo, como tratamos de demostrar los traductores de estas versiones hubieron de utilizar más textos junto con su *Vorlage* griega con los que revisaron la traducción destinada a la población del medio rural entre los que desarrollaban su labor pastoral los monjes que utilizaron esta versión.

PALABRAS CLAVE: Traducción; Antiguo Testamento; LXX; *Pešīttā*; arameo cristiano palestinense; griego; melkitas; Palestina.

TWO FRAGMENTS IN CHRISTIAN PALESTINIAN ARAMAIC OF THE BOOK OF GENESIS FROM THE Umayyad Mosque in Damascus.— Our aim in the present article is to analyze two fragments that contain the texts of Gn 19,1-5 and Gn 19,7-10. These are two translations rendered into Christian-Palestinian Aramaic dialect from a Greek text belonging to the Septuagint version. However, as we try to show the translators of these versions used additional texts along with their Greek *Vorlage* to revise the translation intended for the rural population among which the monks who used this version developed their pastoral work.

KEYWORDS: Translation; Old Testament; LXX; *Peshīttā*; Christian-Palestinian Aramaic; Greek; Melkites; Palestine.

* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación FFI2014-53556-R: «Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patristicos griegos, árabes y latinos», financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad.

** ffI mosaj@uco.es

0. INTRODUCCIÓN

La expresión «arameo cristiano palestinese» (en adelante, ACP)¹ es una de las denominaciones más recientes, junto con el de «arameo melkita», utilizadas para referirse a una variedad de arameo tardío utilizado en Palestina por esta comunidad entre los siglos V a XIII, que, fijado en un tipo de escritura cercano al *estrangelo*², exhibe muchas de las características del arameo judío palestinese y del arameo samaritano³.

Desde el siglo IV d.C. en adelante el uso del arameo en Palestina y Transjordania, así como en los centros monásticos, convivió, incluso en una situación de bilingüismo, con la lengua árabe⁴, cuya influencia se deja notar en ACP⁵. Los habitantes de Jerusalén en el siglo IV hablaban tanto griego como arameo y las versiones de los textos bíblicos conservados en ACP fueron realizadas a partir de originales griegos que hay que identificar con el texto de la *Septuaginta* (LXX). Estas traducciones, junto con otros textos religiosos, parece que sirvieron a las labores pastorales que realizaban los monjes melkitas entre la población cristiana aramea. A partir de una información facilitada por Egeria (s. IV d.C.) parece que un obispo grecoparlante era acompañado por un presbítero, que traducía

¹ Theodor NÖLDEKE, «Über den christlich-palästinischen Dialekt», *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* XXII (1868) págs. 443-527.

² Alain DESREMAUX, «The Birth a New Aramaic Script in Bilad al-Sham at the End of the Byzantine Period», en *The History of Bilād al-Shām during the Umayyad Period. Proceedings of the Third Symposium*, eds. M. Adnan BAKHIT y Robert SCHICK (Amman: University of Jordan Press, 1989) págs. 32-36. Para una clasificación paleográfica de los manuscritos, véase Alain DESREMAUX, «Les manuscrits syro-palestiniens: propositions pour des comparaisons», en *III^e Symposium Syriacum 1980: Les contacts du monde syriaque avec les autres cultures (Goslar 7-11 Septembre 1980)*, édité par René LAVENANT (Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 1983) págs. 343-347.

³ Matthew MORGENSTERN, «Christian Palestinian Aramaic», en *The Semitic Languages: An International Handbook*, edited by Stefan WENINGER, in collaboration with Geoffrey KHAN, Michael P. STRECK and Janet C. E. WATSON (Berlin – Boston: De Gruyter Mouton, 2011) págs. 628-637.

⁴ Véase al respecto Juan Pedro MONFERRER-SALA, «Between Hellenism and Arabicization. On the Formation of an Ethnolinguistic Identity of the Melkite Communities in the Heart of Muslim Rules», *Al-Qanṭara* 33:2 (2012) págs. 445-471.

⁵ DESREMAUX, «The Birth a New Aramaic Script» págs. 29-31; Sidney H. GRIFFITH, «From Aramaic to Arabic: The Languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic Periods», *Dumbarton Oaks Papers* 51 (1997) págs. 16-24.

tanto las lecciones de la Escrituras como los sermones correspondientes a ACP para que todos pudieran entenderlo⁶. A partir del s. VIII el arameo dejó paso al árabe que se convirtió en la *lingua franca* de los melkitas⁷.

Entre el escaso número de los textos del Antiguo Testamento que han llegado hasta nosotros⁸ en ACP⁹ se encuentran dos fragmentos procedentes de la Mezquita de los Omeyas de Damasco¹⁰, que tienen un especial

⁶ Sebastian P. BROCK, «The Palestinian Syriac Version», en *The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission, and Limitations*, ed. Bruce M. METZGER (Oxford: Clarendon Press, 1977) págs. 75-82: pág. 77.

⁷ Joshua BLAU, «A Melkite Arabic literary ‘lingua franca’ from the second half of the first millennium», *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 57 (1994) págs. 14-16; GRIFFITH, «From Aramaic to Arabic» págs. 24-30.

⁸ George Henry GWILLIAM, F. Crawford BURKITT y John F. STENNING, *Biblical and Patristic Relics of the Palestinian Syriac Literature from mss. in the Bodleian Library and in the Library of Saint Catherine on Mount Sinai* (Oxford: Clarendon Press, 1896) págs. 9-44; Agnes Smith LEWIS, y Margaret Dunlop GIBSON, *Palestinian Syriac Texts from Palimpsest Fragments in the Taylor-Schechter Collection* (Cambridge: Cambridge University Press, 1900; reimp. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2005) págs. 2-43, 106-111; Agnes Smith LEWIS, *An Appendix of Palestinian Syriac Texts* (London: C. J. Clay and Sons, 1902) págs. xv-xxvi, *qjw-qjt*; Hugo DUENSING, *Christlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente* (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht 1906) págs. 113-127, 153; Friedrich SCHULTHESS, *Christlich-palästinische Fragmente aus der Omajjaden-Moschee zu Damaskus*, ed. de F. SCHULTHESS (Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1905; Jerusalem: Raritas, 1971) págs. 19-40; Moshe GOSHEN-GOTTSTEIN, *The Bible in the Syropalestinian Version. Part. One, Pentateuch and Prophets* (Jerusalem: Magnes Press, 1973); Moshe GOSHEN-GOTTSTEIN, *The Bible in the Syropalestinian Version. Part Two, Psalms* (Jerusalem: Magnes Press, 2009); Christa MÜLLER-KESSLER y Michael SOKOLOFF, *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I. The Christian Palestinian Aramaic Old Testament and Apocrypha Version from the Early Period* (Gröningen: Styx Publications 1997).

⁹ Acerca de este registro, véase Christa MÜLLER-KESSLER, *Grammatik des Christlich-Palästinisch-Aramäischen. I. Schriftlehre, Lautlehre, Formenlehre* (Hildesheim – Zürich – New York: Gregor Olms, 1991) págs. 1-8 y Friedrich SCHULTHESS, *Grammatik des Christlich-Palästinischen Aramäisch*, ed. Enno LITTMANN, con notas de Theodor NÖLDEKE y el editor (Tübingen: J.C.B. Mohr, 1924; reimp. Hildesheim: Georg Olms, 1965) págs. 1-4. También Klaus BEYER, *The Aramaic Language: Its Distribution and Subdivisions*. Translated from the German by John F. HEALEY (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1986) págs. 51-53; 36, y Christa MÜLLER-KESSLER, «Christian Palestinian Aramaic and Its Significance to the Western Aramaic Dialect Group», *Journal of the American Oriental Society* 119:4 (1999) págs. 631-636.

¹⁰ Cf. fragmentos griegos de la LXX en Kurt TREU, *Majuskelbruchstücke der Septuaginta aus Damaskus* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1966), con alusión a los fragmentos siríacos y árabes melkitas en págs. 3-4.

interés para el campo de los estudios bíblicos. Se da la circunstancia de que en la actualidad se desconoce el paradero tanto estos dos fragmentos como del resto de textos procedentes de esta Mezquita¹¹. Paradójicamente sucede lo mismo con otro fragmento procedente del mismo lugar: una versión bilingüe greco-árabe del salmo 28 (según la LXX) en el que el texto árabe cristiano fue fijado en caracteres griegos unciales¹².

1. FRAGMENTOS

Los dos fragmentos, en un palimpsesto sobre pergamino con medidas de 20x16 cm¹³, contienen respectivamente los textos de Gn 19,1-5 (frag. I^r) y Gn 19,7-10 (frag. I^v) y han sido publicados sucesivamente por Schulthess, Goshen-Gottstein y Müller-Kessler y Sokoloff¹⁴. En la transcripción de los textos seguimos la disposición original de los mismos en dos columnas, reproduciendo la última edición aparecida de los dos fragmentos en ACP¹⁵, cotejada con la que realizara Schulthess en caracteres siriacos occidentales (*sertō*)¹⁶, con una adición nuestra señalada en la nota correspondiente.

Frag. I^r

ܐܘܢ ܕܥܘܠܐ ܕܡܪܝܩܐ ܡܫܠܘ ܕܥܘܠܐ ܕܡܪܝܩܐ ܡܫܠܘ ܕܥܘܠܐ ܕܡܪܝܩܐ ܡܫܠܘ ܕܥܘܠܐ ܕܡܪܝܩܐ ܡܫܠܘ ܕܥܘܠܐ ܕܡܪܝܩܐ	ܐܘܢ ܕܥܘܠܐ ܕܡܪܝܩܐ [...] ¹ ܡܫܠܘ ܕܥܘܠܐ ܕܡܪܝܩܐ ܡܫܠܘ ܕܥܘܠܐ ܕܡܪܝܩܐ ܡܫܠܘ ܕܥܘܠܐ ܕܡܪܝܩܐ ܡܫܠܘ ܕܥܘܠܐ ܕܡܪܝܩܐ	5
--	---	---

¹¹ MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, págs. 3 y 232.

¹² Bruno VIOLET, «Ein zweisprachiges Psalmfragment aus Damascus», *Orientalistische LiteraturZeitung* 4 (1901) cols. 384-403, 425-441 y 475-488.

¹³ SCHULTHESS, *Christlich-palästinische Fragmente*, pág. 11.

¹⁴ SCHULTHESS, *Christlich-palästinische Fragmente*, págs. 19-20, con fotografía de los dos fragmentos en pág. 134; GOSHEN-GOTTSTEIN, *The Bible in the Syropalestinian Version. Part. I*, págs. 11-12; MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, págs. 17-18.

¹⁵ MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, págs. 17-18.

¹⁶ SCHULTHESS, *Christlich-palästinische Fragmente*, págs. 19-20.

2. ANÁLISIS FILOLÓGICO

Los textos conservados en las traducciones que fueron realizadas en este dialecto arameo utilizado por los cristianos melkitas de Palestina, la mayoría de ellos procedentes del Monasterio de Santa Catalina, en el Monte Sinaí y de la Guenizá de El Cairo, corresponden a traducciones realizadas en el siglo VI d.C. a partir del griego, concretamente de la versión representada por la LXX¹⁷, aunque como trataremos de demostrar los traductores de estas versiones hubieron de utilizar más textos junto con su *Vorlage* para ultimar su traducción final. Esta variedad de textos utilizados puede ser semejante a la descrita para los materiales neotestamentarios que nos han llegado en ACP¹⁸.

Los dos fragmentos objeto del presente estudio, junto con el resto de materiales editados, han merecido la atención lingüística (limitada meramente a compilaciones léxicas)¹⁹, pero en cambio no han recibido hasta el momento un estudio detallado de la naturaleza de las traducciones²⁰, la relación con su correspondiente *Vorlage* y las posibles influencias procedentes de otros textos, ya sean otras versiones o comentarios, que ayuden a poder situar a estos y el resto de los fragmentos en su correcto contexto textual y lingüístico²¹.

El contexto lingüístico, más concretamente plurilingüe, en el que desarrollaron su actividad intelectual los traductores melkitas es de enorme importancia para poder entender el contexto de las traducciones que se llevaron a cabo en diversas lenguas (griego, ACP, siriano, árabe y armenio) en el seno de los monasterios de esta comunidad dentro de un *continuum* temporal que abarca varios siglos y relaciona varias

¹⁷ Natalio FERNÁNDEZ MARCOS, *Introducción a las versiones griegas de la Biblia* (2ª ed. revisada y aumentada, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998) pág. 356.

¹⁸ BROCK, «The Palestinian Syriac Version», págs. 75-82.

¹⁹ Cf. MORGENSTERN, «Christian Palestinian Aramaic», pág. 634, §5.3.9.

²⁰ Para la producción de trabajos críticos sobre los materiales ACP, véase Sebastian P. BROCK, *Syriac Studies: A Classified Bibliography (1960-1990)* (Kaslik: Université Saint-Esprit, 1996) y la serie de compilaciones bibliográficas publicadas por bloques de cinco años en la revista *Parole de l'Orient* 23 (1998) págs. 241-357 (1990-95); 29 (2004) págs. 263-410 (1996-2000); 33 (2008) págs. 281-446 (2001-5), y 38 (2013) págs. 241-452 (2006-2010) bajo el epígrafe «Christian Palestinian Aramaic».

²¹ Cf. MORGENSTERN, «Christian Palestinian Aramaic», pág. 632, §4.

lenguas²². Ni que decir tiene que la conexión entre los textos en diversas lenguas generó un enorme rendimiento intelectual y lingüístico, sobre todo gracias a la relación que se produjo a través de traducciones llevadas a cabo del griego a ACP, del griego al siríaco, del griego al árabe, así como el que se dio del siríaco al árabe y tal vez, aunque este es un asunto que aún debe ser dilucidado, de ACP al árabe.

A tenor de lo anterior, es obvio que los datos obtenidos del análisis traductológico resultarán de gran interés, ya que como podemos entrever estos son susceptibles de ser aprovechados en el estudio de las versiones árabes cristianas realizadas a partir de *Vorlagen* arameas²³, tanto siríacas como ACP²⁴, que en el caso concreto que nos ocupa queda circunscrito al libro del Génesis.

En el análisis que realizamos de la traducción en ACP, el texto griego de la LXX que reproducimos corresponde a la edición de Wevers²⁵. Igualmente, el texto siríaco de la *Pešittā* corresponde a la edición del Instituto de la *Pešittā* de Leiden²⁶ y para la Vulgata utilizamos la edición de Fischer²⁷. Para el resto de materiales utilizados (siríacos y árabes) indicamos en nota la edición correspondiente, salvo en aquellos casos en los que nos servimos de materiales manuscritos aún inéditos: Sin. ar. 2 = Sinaí árabe 2 (siglo X), Sin. ar. 4 = Sinaí árabe 4 (s. X) y Bodl. 258 = Oxford, Bibl. Bodleiana 258 (siglo XIII)²⁸.

²² GRIFFITH, «From Aramaic to Arabic», págs. 11-31.

²³ GEORG GRAF, *Geschichte der christlichen-arabischen Literatur* (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944) vol. 1, pág. 104-108. Acerca de las traducciones árabes de la Biblia, véase Sidney H. GRIFFITH, *The Bible in Arabic: The Scriptures of the 'People of the Book' in the Language of Islam* (Princeton – Oxford: Princeton University Press, 2015).

²⁴ Acerca de la distinción entre las denominaciones 'siríaco' y 'araméo cristiano-palestinense', véase MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, pág. 3, n. 1.

²⁵ *Septuaginta Vetus Testamentum Graecum. I. Genesis*, ed. John William WEVERS (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1974) págs. 191-194.

²⁶ *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version, Part I. Fasc. 1. Preface. Genesis; Exodus*. Edited by T[aeke] JANSMA (*Genesis*) y M[arinus] D. KOSTER (*Exodus*) (Leiden: Brill, 1977).

²⁷ *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*, ed. Bonifatius FISCHER et al., preparada por Roger GRAYSON (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994: reimp. de la ed. de 1969).

²⁸ Ténganse en cuenta los siguientes símbolos utilizados: [...] = *vacat*; [xxx] = elemento añadido en la traducción; (...) = texto omitido, y (xxx) = texto de la LXX y la *Pešittā* ausente en ACP.

'ūra' (ܘܪܐ 'encuentro') en las versiones siriacas. Pero en cambio, sí que lo documenta TgNeoph. (קדמותהון 'delante de ellos'): v.gr. לוט ורהט לקדמותהון ושאל בשלמהון בנימוס ארעא.

Sin embargo, es interesante advertir que el ms. Sin. ar. 2 exhibe la misma adición (*quddāmihimā*, 'delante de ellos dos'): لوט فخر يتلقاهما وسجد قدامهما: على وجهه وعلى الأرض, por lo que pudiera darse la casualidad de que esté relacionado con la versión ACP. Esta adición figura también en el *Comentario* anónimo de Diyarbakir, aunque debemos precisar que se trata propiamente de un comentario, no de una cita directa del texto bíblico: ܠܘܬ ܦܩܐܡ ܠܡܠܩܬܗܡܐ ܘܚܪܐ ܠܥܠܝ ܘܨܘܕ ܠܥܠܝܗܘܢ ܥܕܡܗܘܢ ('Y [Lot] se inclinó ante ellos hasta el suelo')³⁶.

En cambio, la versión contenida en Sin. ar. 4 exhibe una traducción sintácticamente distinta en la que no figura la adición de ACP y Sin. ar. 2: لوט فتلقاهما ثم خرّ على وجهه ساجدا على الأرض: 2: لوط فقام لملتقاهما وخرّ على وجهه: 37: y lo mismo hay que decir de la versión atribuida a al-Hārīt b. Sinān b. Sunbāt (ss. IX-X d.C.)³⁸ contenida en Bodl. 258, que fue realizada a partir de la versión syro-hexaplar traducida por Pablo de Tellā³⁹: لوط فقام: نحوهما وخرّ على وجه الأرض.

³⁶ *Le Commentaire sur Genèse-Exode 9,32 du manuscrit (olim) Diyarbakir 22*, édité et traduit par Lucas VAN ROMPAY (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* 483-484, *Scriptores Syri*, 205-206) (Leuven: Peeters, 1986) I, pág. 81 (siriano) II, pág. 104 (francés).

³⁷ *Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs*, ed. Paul DE LAGARDE (Leipzig: B. G. Teubner, 1867) I, pág. 122.

³⁸ Sobre este autor, véase Joseph NASRALLAH, «Deux versions Melchites partielles de la Bible du IX^e et du X^e siècles», *Oriens Christianus* 64 (1980) págs. 206-210, e *Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du Ve au XXe siècle. Contribution à l'étude de la littérature arabe chrétienne. Vol. II. Tome 2 (750-Xe s.)* (Leuven: Peeters, 1988) págs. 187-188. Sobre la traducción, véanse Juan Pedro MONFERRER-SALA, «Una traducción árabe del Pentateuco realizada sobre la versión syro-hexaplar de Pablo de Tellā», en *Tí ḥmūn kai soi; Lo que hay entre tú y nosotros. Estudios en honor de María Victoria Spottorno* (Córdoba: UCOPress, 2016) págs. 167-176, y «Una versión árabe cristiana del texto syro-hexaplar de Pablo de Tellā: Estudio filológico de la embajada al monarca de los amorreos (Nm 21,21-35)» (en prensa).

³⁹ Robert HOLMES, *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus* (Oxford: Tipografía Clarendoniana, 1798) tomo I, págs. 50-55 (cap. IV) de la versión digital; Fridericus FIELD, *Origenis hexaplorum quae supersunt; sive veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta*. Tomus I. *Prolegomena: Genesis - Esther* (Oxford: Tipografía Clarendoniana, 1875) págs. lxx-lxxi.

Por su lado, en el comentario en árabe realizado por el nestoriano Ibn al-Ṭayyib (ss. X-XI) a partir de una traducción hecha sobre una versión siríaca nestoriana, junto con materiales exegéticos procedentes de autores siríacos⁴⁰, tenemos la construcción *sajada lahum* frente a *sajada quddāmihā* (= ܩܘܕܕܡܝܗܐ [...] ܫܫܐ) de Sin. ar. 2⁴¹.

Finalmente, cabe indicar que en las versiones siríacas de los evangelios el sintagma preposicional ἐπὶ τὴν γῆν (lit. ‘sobre la tierra/suelo’) es traducido por ܫܫܐ, frente a ܫܫܐ ܕ, que traduce ἐν τῇ γῆ⁴², cuyo matiz diferencial estriba en la idea de movimiento implícita en la preposición ‘al (ܕ)’⁴³.

– 19,2 –	
καὶ εἶπεν ⁴⁴ ἰδοὺ κύριοι, ἐκκλίνατε ⁴⁵ εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν	ܩܡ ܫܫܐ ܫܫܐ ܕܩܝܡܐ ܕܫܫܐ ܕܩܝܡܐ [ܫܫܐ] ܕܩܝܡܐ ܫܫܐ ܕܩܝܡܐ ܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ [...]
‘Y dijo: «¡Mirad, señores míos! Os ofrezco la casa de vuestro siervo, tomad aposento conmigo, lavad vuestros pies, levantaos temprano y continuad vuestro camino a causa de [...]’	

También en este caso ACP sigue la versión de la LXX, con calcos léxicos interesantes a nivel hermenéutico, como sucede con παιδὸς (παῖς)⁴⁶,

⁴⁰ Véase al respecto Juan Pedro MONFERRER-SALA, «The Lyre of Exegesis: Ibn al-Ṭayyib’s analytical patterns of the account of the destruction of Sodom», en prensa.

⁴¹ IBN AṬ-ṬAYYIB, *Commentaire sur la Gènesé*, edición de Joannes Cornelis Josephus SANDERS, 2 vols. (Leuven: Secrétariat du CorpusSCO, 1967) I, pág. 72 (árabe).

⁴² Sobre la diferencia entre las preposiciones ἐπὶ y ἐν, véase Archibald Thomas ROBERTSON, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* (New York: Hodder & Stoughton, 1914) págs. 600-605 y 584-590, respectivamente.

⁴³ Jeffrey Paul LYON, *Syriac Gospel Translations: A Comparison of the Language and Translation Method Used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto* (Leuven: Peeters, 1994) págs. 70-71.

⁴⁴ Cf. FERNÁNDEZ MARCOS y SÁENZ-BADILLOS, *Anotaciones críticas*, pág. 50.

⁴⁵ Cf. FERNÁNDEZ MARCOS y SÁENZ-BADILLOS, *Anotaciones críticas*, pág. 91.

⁴⁶ Henry St John THACKERAY, *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint. Vol. I* (y único). *Introduction, Orthography and Accidence* (Cambridge: Cambridge University Press, 1909) págs. 7-8. Cf. Henry George LIDDELL y Robert SCOTT,

hebreo $\psi\upsilon\zeta$ (> ἐποίησεν). Cf. la *catena sinaitica* εἰσοικίζεται μὲν αὐτοῦς, ἄζύμους τε ἄρτους παρετίθει καὶ πότον εἰργάζετο⁵³.

La versión árabe que ofrece Sin. ar. 2 es interesante porque no sigue un texto en concreto, sino que parece ser el resultado de consultar varios textos entre los que ha prevalecido la versión de la LXX sobre la *Pešittā* a juzgar por el resultado final: فاصنع لهما تخباً وخبز لهما فطيرا فأكلا ('y les hizo a ambos un festín, les amasó pan ácimo y comieron'). Aunque con un cambio en el orden de la palabras, Ibn al-Ṭayyib coincide con Sin. ar. 2 en la oración *wa-ḥabaza al-faṭīr lahum* ('y les amasó pan acimo')⁵⁴, muy cercana a la cita que recoge el *Comentario* de Īšū'dad de Merv: $\text{ܠܗܡܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ}$ ('pan ácimo coció para ellos')⁵⁵.

Sin. ar. 4, en cambio, ofrece una traducción distinta: فأعد لهما طعاما وهياً لهما مشربا وخبز لهما فطيرا فيعشبا ('les preparó comida, les amasó pan ácimo y cenaron'), como también sucede en Bodl. 258: وهياً لهما مشربا وخبز لهما فطيرا فأكلا ('y les preparó bebida, les amasó pan ácimo y comieron'), cuya versión es idéntica a la de Lagarde I, con excepción del segundo CI *lahumā* y la marca de indeterminación del segundo CD, ausente en Bodl. 258: وهياً لهما مشربا وخبز لهما فطيرا فأكلا⁵⁶.

- 19,4 -	
<p>πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δέ, οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περικύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου⁵⁷, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα.</p>	<p>$\text{ܠܗܡܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ}$ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ</p>
<p>'Pero antes de irse a dormir, los hombres de la ciudad, los sodomitas, rodearon la casa de Lot desde el más joven hasta el más viejo, todo el pueblo a una'</p>	

⁵³ *Catena graecae in Genesim et in Exodum*, edita a Françoise PETIT (Turnout – Leuven: Brepols – Leuven University Press, 1977) pág. 99, núm. 97.

⁵⁴ IBN AL-ṬAYYIB, *Commentaire sur la Gènesis* I, pág. 72 (árabe).

⁵⁵ *Commentaire d'Īšo'dad de Merv*, ed. VOSTÉ et VAN DEN EYNDE I, pág. 162 (siriaco) II, pág. 176 (francés).

⁵⁶ *Materialien*, ed. LAGARDE, I, págs. 122 y 123 (*catena*).

⁵⁷ Cf. FERNÁNDEZ MARCOS y SÁENZ-BADILLOS, *Anotaciones críticas*, pág. 103.

וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךָ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה < [...] לַהֲלֵךְ חַלְלֵם
(THM). Sin. ar. 2, que sigue a la *Pešittā* (فدعوا لوط وقالوا له أين القوم الذين جاؤك)
(ليله), ofrece una versión muy cercana a la versión árabe hexaplar de Bodl.
258 y a Lagarde I (con los cambios وقالوا por فقالوا y فقالوا في الليل por ليلا)⁶⁶:
ودعوا: لوط فقالوا له أخرج إلينا الرجلين اللذين دخلا إليك ليلا
‘Y llaman a Lot diciéndole: Sácanos a los dos hombres que han venido a ti por la tarde’. Sin. ar. 4 pre-
senta una traducción nuevamente con matices léxicos propios: فدعوا لوط
‘Y llaman a Lot diciéndole: «¿Dónde están los dos hombres que han venido a ti de tardecita?»’.

B) Frag. I^v

- 19,7 -	
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοῦς: Μηδαμῶς ἀδελφοί ⁶⁸ , μὴ πονηρεύσῃθε.	מכתה למא למחמם כ מבר כנת לכ חתכם למלך חתכם
‘Y Lot les dijo: «De ningún modo, hermanos míos, ¡no obréis mal a estos hombres!»’	

De nuevo, como en el versículo 4, ACP incluye la adición del nombre propio *Lūt* (לֹוֹט), que no figura en la LXX⁶⁹. El adverbio *μηδαμῶς* (‘de ningún modo’)⁷⁰, que en la LXX traduce la exclamación *הַלַּיְלָה/הַלַּיְלָה*, es traducido por *la hekden* (לכ חתכם⁷² = aram. ללא היכדין)⁷³, en tanto que la *Pešittā* omite la construcción adverbial, como asimismo sucede con Sin ar. 2: فقال لهم لوط لا تسوا إليّ ياخوتي (‘y les dijo Lot: «¡No me hagáis mal, hermanos míos!»’) y los *commentaria syriaca*.

⁶⁶ *Materialien*, ed. LAGARDE, I, pág. 122.

⁶⁷ من مسيان es una hipocorrección del árabe medio por ممسين.

⁶⁸ Cf. FERNÁNDEZ MARCOS y SÁENZ-BADILLOS, *Anotaciones críticas*, pág. 103.

⁶⁹ Cf. *Septuaginta I. Genesis*, ed. Wevers, pág. 193.

⁷⁰ MURAOKA, *A Syntax of Septuagint Greek*, pág. 479.

⁷¹ FRANCIS BROWN, SAMUEL R. DRIVER y CHARLES A. BRIGGS, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, with an Appendix containing the Biblical Aramaic* (Boston – New York: Houghton Mifflin & Co., 1891) pág. 321a.

⁷² SOKOLOFF, *A Dictionary of Christian Palestinian Aramaic*, pág. 101b.

⁷³ MARCUS JASTROW, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, 2 vols. (London – New York: Luzac & Co. – G. P. Putnam’s Sons, 1903) I, pág. 345a.

vo *mapeq* (מעפיק)⁷⁹, que las versiones árabes traducen, respectivamente, con el imperfectivo *ahruju* (Sin. ar. 2, Sin. ar. 4 y Lagarde I⁸⁰; Pešīṭta: *همهم*); y en segundo lugar, la traducción del acusativo pl. *ἀνδρας* por el pl. *bnaynašā* en lugar de recurrir, en consonancia con la opción tomada en la primera oración (*ἀνδρα*⁸¹ = *انبا*), al sustantivo pl. *gabrē*, o en su defecto a *našē*⁸². Todo indica que se trata de una estrategia consistente en evitar la repetición, recurriendo de este modo a otra opción léxica, el compuesto *bnaynašā*, pl. de *bar našā* ('hijo de hombre')⁸³ y equivalente del también pl. de este *bnay našā*.

Es interesante que la versión contenida en Sin. ar. 2, que en la primera oración recurre a *rajul* (رجل < *رجل* < *رجل*)⁸⁴, traduzca *al-qawm* (القوم) '[grupo de] gente'⁸⁵, coincidiendo de este modo con en el matiz generalista que ofrece ACP con *bnaynašā*; este interés es mayor, si cabe, porque la *Pešīṭtā* usa la misma palabra en los dos casos. Lo mismo acontece en Sin. ar. 4, que recurre al mismo sustantivo en ambos casos, el primero en singular indeterminado (رجل) y el segundo en dual determinado (الرجلين).

Pero más interesante es, si cabe, la estrategia léxica adoptada por Bodl. 258 y Lagarde I⁸⁶, que en el primer caso traduce el generalista *bašar* (بشر 'hombre; humanidad'), mientras que para el segundo caso recurre

⁷⁹ Cf. la traducción de la partícula *ἐξω* por *بعبر* en las versiones del NT, cf. Peter J. WILLIAMS, *Early Syriac Translation Technique and the textual Criticism of the Greek Gospels* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2004) págs. 162-163.

⁸⁰ *Materialien*, ed. LAGARDE, I, pág. 122.

⁸¹ Cf. *ἀνδρας* en las *Catena graecae*, pág. 57 (nº 52c), cf. pág. 102 (nº 100a).

⁸² En el caso de las traducciones del NT contamos con las equivalencias en singular *ἄνθρωπος* = *انسان* y *ἄνθρωπος* = *انسان/انسان*, cf. LYON, *Syriac Gospel Translations*, pág. 155.

⁸³ Geza VERMES, «The Use of *בר נשא/בר נשא* in Jewish Aramaic», en *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, ed. Matthew BLACK (Oxford: Clarendon Press, 1971; reimp. de la ed. 1946) págs. 310-330.

⁸⁴ Vg. *habeo duas filias quae nondum cognoverunt virum*; cf. *Qu. hebr.* 29,12: *ecce duae filiae meae, quae non cognoverunt uirum*, apud S. Hieronymi Presbyteri Opera. Pars I. Opera exegetica I: *Hebraicae quaestiones in libro Geneseos, liber interpretationis hebraicorum nominum, commentarioli in Psalmos, commentarius in Ecclesiasten*, edición de Paulus ANTIN (Turnout: Brepols, 1959) pág. 23, ls. 9-10.

⁸⁵ Así también *Materialien*, ed. LAGARDE, II, pág. 18.

⁸⁶ *Materialien*, ed. LAGARDE, I, pág. 122.

En este caso cabe destacar la traducción del acusativo sing. κρίσιν (‘juicio’)⁹² por *dīnyeh* (ܕܢܝܗ)⁹³, que incorpora el sufijo pronominal de 3ª p. masc. (‘su juicio’) ausente en el texto de la LXX⁹⁴. Sin. ar. 2 traduce la *lectio* de la *Pešittā* (ܦܝܫܝܬܐ) (‘juicio’) por *al-qaḏā* (القضاء) con idéntico significado, mientras que Bodl. 258 opta por una traducción literal de la versión syro-hexaplar y por ello muy cercana a la LXX, igual que Lagarde I (μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν = لا قاضيا)⁹⁵. Sin. ar. 4, como sucede con Bodl. 258, omite el sustantivo por resultarle expletivo y restringe la traducción al verbo *yahkumu* (يُحْكِم, ‘enjuiciar’)⁹⁶.

– 19,10 –	
ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες ⁹⁷ (τύς χειρας) ...	مَدَّ ܘܫܝܘܗ ܝܚܝܬܐ [...] ܕ
‘Y luego los hombres extendieron (...)’	

Las tres palabras que nos han llegado de este décimo versículo no nos permiten emitir ningún juicio particular acerca de la traducción, aunque con la adaptación correspondiente a las reglas gramaticales del ACP, esta representa una traducción literal de la LXX con las equivalencias que indicamos:

LXX	ACP	<i>Pešittā</i>	Sin. ar. 2	Sin. ar. 4	Bodl. 258	Lagarde I	Lagarde II
ἐκτείναντες	ܘܫܝܘ 2	ܘܫܝܘܐ	بسطا	مَدَّ	مَدَّ	مَدَّ	مَدَّ
δὲ	ܘ	—	—	—	—	—	—
οἱ ἄνδρες	ܝܚܝܬܐ	ܝܚܝܬܐ	—	الرجلان	الرجلان	الرجلان	الملاكان

Como se advierte, el rasgo discriminativo lo representa la partícula copulativa griega δὲ (‘luego’), traducida en ACP por su equivalente aramea

⁹² Para la construcción con acusativo interno como resultado de una *figura etymologica hebraea* (וַיִּשְׁׁוּ וַיִּשְׁׁוּ) véase MURAOKA, *A Syntax of Septuagint Greek*, pág. 529.

⁹³ SOKOLOFF, *A Dictionary of Christian Palestinian Aramaic*, pág. 86b.

⁹⁴ Cf. *Septuaginta I. Genesis*, ed. WEVERS, pág. 193.

⁹⁵ *Materialien*, ed. LAGARDE, I, pág. 123. Lamentablemente una gran porción del libro del Gn en la versión syro-hexaplar, incluido el pasaje objeto de estudio, no ha llegado hasta nosotros en los manuscritos fragmentarios conservados, véanse Paul de LAGARDE, *Bibliothecae Syriacae quae ad philologiam sacram pertinent* (Göttingen: Dietrich, 1892) y Arthur VÖÖBUS, *The Pentateuch in the Version of the Syro-Hexapla* (Leuven: Secrétariat du CorpusSCO, 1975).

⁹⁶ Cf. *Materialien*, ed. LAGARDE, II, pág. 18: تقضي [...] القضاء

⁹⁷ Cf. FERNÁNDEZ MARCOS y SÁENZ-BADILLOS, *Anotaciones críticas*, pág. 95.

ken precedida de la prep. enclítica *b-* (ܒܗ), que se halla ausente en el resto de versiones que dependen de la *Pešittā* o de otras *Vorlagen* donde esta partícula no aparece porque su original, como en el caso del THM, no la contiene.

Las versiones árabes llaman la atención por dos singularidades: la primera porque Sin. ar. 2 omite el sujeto de la oración (الرجلان/ الرجال < ܗܘܢ ܗܘܢܗܘܢ? >), que en cambio sí recogen Sin. ar. 4, Bodl. 258 y Lagarde I (الرجلان)⁹⁸; y la segunda, de carácter léxico, dado que *gabrayē* tiene la acepción de ‘afeminado’, que Sin. ar. 4 y Bodl. 258 no captan con la forma dual *al-rajulāni* (‘dos hombres’). Probablemente este sentido peyorativo de *gabrayē* (cf. *Pešittā gabrē*) sea la explicación de la opción tomada por Sin. ar. 2 de no traducir dicho término. Obviamente la traducción *al-malākāni* (‘los dos ángeles’) de Sa’adyah (Lagarde II) es el resultado de la exégesis del Gaón (cf. Gn 19,1).

3. ACP Y *PEŠITTĀ*: COINCIDENCIAS Y DIVERGENCIAS

Las divergencias que exhibe ACP con respecto a la LXX, así como algunas de las estrategias por las que optó su traductor pueden obedecer a interferencias procedentes de otros textos, principalmente del texto siríaco de la *Pešittā*, que circulaba con anterioridad a ACP, concretamente en un momento determinado entre los I y III d.C.⁹⁹.

Es cierto que la *Pešittā* exhibe muchos paralelos tanto con la LXX como con los *targûmîm*, con lo que en determinados casos puede depender de una u otras versiones¹⁰⁰. Ahora bien, esta dependencia, obviamente, no invalida que en determinados casos el texto siríaco de la *Pešittā* haya

⁹⁸ *Materialien*, ed. LAGARDE, I, pág. 123.

⁹⁹ Michael P. WEITZMAN, «From Judaism to Christianity: The Syriac Version of the Hebrew Bible», en *The Jews among Pagans and Christians in the Roman Empire*, eds. Judith LIEU, John NORTH y Tessa RAJAK (London: Routledge, 1992) págs. 147-173; cf. Michael P. WEITZMAN, *The Syriac Version of the Old Testament* (Cambridge: Cambridge University Press, 1999) págs. 206-262.

¹⁰⁰ Michael P. WEITZMAN, «Peshitta, Septuagint and Targum», en *VI Symposium Syriacum 1992*, edición de René LAVENANT (Roma: Pontificio Istituto Orientale, 1994) págs. 51-84, y Petra VERWIJ, «The Septuagint in the Peshitta and Syro-Hexapla Translations of Amos 1:3-2:16», *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 38 (2005) págs. 25-40.

<i>Pešittā</i>	ACP	
[...] מַעֲרָא מַעֲרָא (מַעֲרָא) אַלְמַע אַלְמַע	[...] מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא	3

Aun cuando el texto que nos ha llegado es muy breve y en consecuencia no permite una labor analítica en detalle, sin embargo las opciones léxicas nos indican una falta de correspondencia entre ambas versiones: מַעֲרָא ≠ אַלְמַע y מַעֲרָא ≠ אַלְמַע. Sin embargo, las opciones de una y otra traducción coinciden alternativamente con las de los *targûmîm*, mientras que con variantes alomórficas coinciden en uno de los tres (מַעֲרָא = פִּטְרִי = פִּטְרִי (TgO) / פִּטְרִי (TgPs.J.) / פִּטְרִי (TgNeoph.):

ACP	<i>Pešittā</i>
אַלְמַע ≠	מַעֲרָא = מַשְׁתִּינָא/מַשְׁתִּינָא (TgO, TgPs.J.)
אַלְמַע = אַלְמַע (TgO)	אַלְמַע ≠

<i>Pešittā</i>	ACP	
מַעֲרָא לַ מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא, לַמַּעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא	מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא (מַעֲרָא) מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא	4

Las versiones de ACP y *Pešittā* responden a dos estrategias de traducción distintas, aunque se da una coincidencia plena en el sintagma preposicional מַעֲרָא מַעֲרָא = מַעֲרָא מַעֲרָא (‘desde el más joven hasta el más viejo’), que coincide, por lo demás, con la versión que ofrece TgNeoph.: מַעֲרָא מַעֲרָא ועד סְבִיחוֹן.

<i>Pešittā</i>	ACP	
מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא (מַעֲרָא מַעֲרָא) מַעֲרָא (מַעֲרָא) מַעֲרָא מַעֲרָא (var. מַעֲרָא) מַעֲרָא מַעֲרָא	מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא מַעֲרָא [...] מַעֲרָא מַעֲרָא [...] מַעֲרָא מַעֲרָא [...] מַעֲרָא מַעֲרָא [...]	5

‘la ciudad de Sodoma’). Sin embargo, la *Pešittā* y las otras traducciones árabes optan por otra posibilidad léxica: *القرية = مَجَلَة* (‘la aldea’), en la misma línea que los *targûmîm*: קריתא, que obviamente nos sitúan en otra tradición textual.

La traducción de ACP, sin embargo, exhibe algunas diferencias con respecto a la LXX, como por ejemplo la variante sintáctica *lhaleyn bnaynašē* (ܠܗܠܝܢ ܒܢܝܢܐܫܝܐ), ausente en la LXX, la *Pešittā*, los *comentaria syriaca* y las versiones árabes. Sin embargo, el rasgo más recurrente que presenta ACP es el de la adición, concretamente en los casos que indicamos:

19,1	<i>qūdmayhūn</i> (ܩܘܕܡܝܗܘܢ), que en cambio sí que figura en TgNeoph., Sin. ar. 2 y el <i>Comentario</i> anónimo de Diyarbakir (como comentario, no como cita).
19,2	<i>men lbdīl</i> (ܡܢ ܠܒܕܝܠ), también ausente en el resto de versiones.
19,4.7	Lūt (ܠܘܬ), también ausente en las versiones restantes.
19,8	<i>‘ad kadū</i> (ܐܕ ܟܕܘܐ), ausente también en el resto de versiones.

Aunque de menor entidad, contamos con dos adiciones más en ACP frente a la LXX, en forma de añadidos pronominales:

19,7	<i>‘ahay</i> (ܐܗܝܐ), adición del pr. pos. de 1ª p. sg. frente a ἀδελφοί. Esta adición también la documentan la <i>Pešittā</i> , los ‘Comentarios’ de Īšū‘dad de Merv y Diyarbakir 22, Sin. ar. 2 y Bodl. 258.
19,9	<i>dīnyeh</i> (ܕܝܢܝܗ), adición del sufijo pronominal de 3ª p. masc. frente a κρίσιν.

Por otro lado, es cierto que las coincidencias que se dan entre ACP y la *Pešittā* no son muchas, pero sin embargo en los veinte versículos que indicamos se advierten opciones léxicas idénticas o semejantes adoptadas por ACP y la *Pešittā*:

Versículos	<i>Pešittā</i>	ACP	Targûmîm
1	ܡܪ	ܡܪ	
1	ܟܝܢܐ	ܟܝܢܐ	
1	ܟܝܢܐܝܗܘܢ	ܟܝܢܐܝܗܘܢ	
2	ܟܝܢܐ	ܟܝܢܐ	
2	ܟܝܢܐ	ܟܝܢܐ	
2	ܟܝܢܐ	ܟܝܢܐ	

2	ܟܬܝܒܗ	ܟܬܝܒܗ	
2	ܐܝܠܗܘܗܝ	ܐܝܠܗܘܗܝ	
2	ܐܠܗ	ܟܬܝܒ	
2	ܟܘܢܐ	ܟܘܢܐ	
3	ܩܘܠܘܢ	ܩܘܠܘܢ	ܦܬܝܪ (TgO) / ܦܬܝܪܝ (TgPs.J.) / ܦܬܝܪܝܢ (TgNeoph.)
3	ܡܫܬܝܐ	ܡܫܬܝܐ	ܡܫܬܝܐ / ܡܫܬܝܐ (TgO, TgPs.J.)
7	ܠܦܬ	ܠܦܬ	ܠܦܬ (FTV)
8	ܟܘܢܐ	ܟܘܢܐ	
8	ܩܘܠܘܢ	ܩܘܠܘܢ	
8	ܡܫܬܝܐ/ܡܫܬܝܐ	ܡܫܬܝܐ	
8	ܦܬܝܪܝܢ	ܦܬܝܪܝܢ	
9	ܟܘܢܐ	ܟܘܢܐ	
9	ܩܘܠܘܢ	ܩܘܠܘܢ	
9	ܩܘܠܘܢ	ܩܘܠܘܢ	

Además de esta veintena de coincidencias léxicas, también tenemos en el versículo 4 el uso del mismo sintagma preposicional en ACP y la *Peššūtā*: ܡܫܬܝܐ ܡܫܬܝܐ ܟܘܢܐ ܟܘܢܐ = ܡܫܬܝܐ ܡܫܬܝܐ ܟܘܢܐ ܟܘܢܐ. Asimismo, en el versículo 5 tenemos coincidencias, aunque en este caso con las esperables diferencias gramaticales propias entre el registro culto de la *Peššūtā* y el dialectal de ACP (*cf. supra*), con las correspondencias respectivas con los *targûmîm*: *Peššūtā* = TgO y ACP = TgNeoph.

A modo de resumen. Las diferencias que presenta ACP con respecto a la LXX pueden deberse a expansiones concretas realizadas por el traductor. Sin embargo, lo que parece más probable, de acuerdo con los datos que tenemos de la práctica traductora de los melkitas, es que se deba a la utilización de otras versiones con las que el traductor de ACP revisó su traducción. En este sentido, las coincidencias léxicas o sintagmáticas que se dan entre ACP y la *Peššūtā* podrían ser la consecuencia de esta práctica de revisión, que sabemos que era habitual entre los traductores melkitas, tanto en la traducciones realizadas a partir de originales griegos como siríacos¹⁰¹. Esta labor revisora más que corregir posibles lecturas del origi-

¹⁰¹ *Cf. Mt Sinai Arabic Codex 151, I. Pauline Epistles*, ed. Harvey STAAL (Leuven: CorpusSCO, 1983) págs. 40 (n. 24), 45 (n. 14), 138 (n. 8), 145 (n. 8), y Juan Pedro

nal utilizado para la traducción cumplía la función de revisar el texto con el objetivo de producir una versión lo más perfecta posible.

En el caso de ACP, que recoge una traducción cuyo registro lingüístico es dialectal, lo que perseguía el traductor no era, obviamente, ofrecer una versión de registro elevado, sino un texto que resultase inteligible a las gentes del medio rural entre los que desarrollaban su labor pastoral los monjes de los monasterios cercanos. Para ello, el traductor realizó una versión literal del original griego, cuya traducción resultante cotejó posteriormente con la versión estándar siríaca de la *Pešittā* pero sin querer emular en ningún momento ni el registro de esta ni su traducción.

Recibido: 15/01/2017

Aceptado: 13/02/2017

MONFERRER-SALA, «An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mār Sābā (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)», *Intellectual History of the Islamicate World* 1 (2013) págs. 69-113: 71, 73 y 95-96; «The Pauline Epistle to Philemon from Codex Vatican Arabic 13 (Ninth Century CE). Transcription and Study», *Journal of Semitic Studies* LX:2 (2015) págs. 341-371: 359 y 368, y «Translating the Gospels into Arabic from Syriac: Vatican Arabic 13 Restored Section, Strategies and Goals», *Arabica* 62:4 (2015) págs. 435-458: 437 y 456.